

对外汉语教学中介词框式结构“在 X 下”使用偏误及其应对策略

李立 白永霞

(西安石油大学 人文学院, 陕西 西安 710065)

摘要: 介词框式结构“在 X 下”在留学生汉语学习中常产生呼应词语遗漏、方位词误代和错序等多种偏误现象。该现象的产生既包含学习者主体自身因素,同时也与目的语和语言学习环境等多方面因素密切相关。为了避免这些偏误,对外汉语教学者须深入探究汉语学习主体以及目的语知识特性,同时进一步发展中介语研究,由此不断提升相关知识点的课堂教学有效性与学习效率。

关键词: “在 X 下”; 英语母语者; 偏误分析; 教学策略

中图分类号: H195 **文献标识码:** A

在当下国内对外汉语教学实践中,汉语学习者在习得“在 X 下”时总会出现不同程度的偏误现象,这无论是给对外汉语教学者还是给汉语学习者,都带来了不少困扰。本文试图通过对课堂内外留学生使用“在 X 下”出现的种种问题进行总结,分析原因,找出解决办法,力图提升相关知识点的教学效果,最终帮助汉语学习者熟练使用“在 X 下”,获得对相关介词框式结构的规范表达。

一、对外汉语教学中介词框式结构“在 X 下”使用偏误现象

“在 X 下”是汉语中出现频率非常高的一种介词性框式结构,它在表示抽象意义时,有两种情况:一种是表条件意义,另一种是表示情况状态意义。在汉语作为第二语言的教学中,中高级阶段习得“在 X 下”时,汉语学习者(尤其是以英语为母语学习者)出现大量偏误。按照数学模式分类,这些偏误主要有:遗漏、误代和错序。具体如下:

(一) **呼应词语遗漏。**介词框式结构“在 X 下”中,“在”和“下”学生习得时经常遗漏,请看下面几个句子:

- (1) 李老师的帮助下,我学汉语越来越顺利了。
- (2) 西安这几天太热了,高温环境下,他反而更加努力训练。
- (3) 在这样的状态和大卫沟通,想想都觉得难。
- (4) 家人的支持下,她报名参加了选秀比赛。
- (5) 他是在学生的请求写信的。

在上面的句子中,例(1)、例(2)中省略了表示条件的介词框架“在”,而例(4)中省略了表示行为主体的介词框架“在”,在表达这两种语义时,“在”都是不可省略的。例(3)中省略了表示条件的介词框架方位词“下”,例(5)中省略了表示行为主体的介词框架方位词“下”,在表达这两种语义时,“下”都是不可省略的。

(二) **方位词误代。**方位词误代也是英语母语习得时候常见的错误,因为与汉语介词“在”对应的英语介词有很多,并且同一个英语介词在不同的情况下表达的意思也不尽相同。请看下面句子:

- (1) 在经济学层面中,讨论这个问题,需要很多学问。
- (2) 在家人的支持上,她报名参加了选秀比赛。
- (3) 我还有两本书在准备下。

在一般情况下,在“在”引导的介词框架中,除表示方位外,方位词“上”用于表示方面;方位词“下”用于表示条件;方位词“中”用于表示环境、过程、途径。在例(6)中,“经济层面”表示的是方面,所以应该使用方位词“上”。例(7)中的“家人的支持”是一种条件,所以应该将方位词“上”改为“下”。而例(8)中的“准备”表示的是“过程”,所以不应该使用方位词“下”,而应用“中”。

(三) **错序。**错序也是英语母语学习者在习得介词框式结构时常常出现的偏误。例如:

- (1) 她报名参加了选秀比赛,在家人的支持下。

(2) 她吐露了心声在邮件里。

在第一个句子中，“在”引导的介词短语做状语，表示条件。在第二个句子中，“在”引导的介词短语做状语，表示抽象的空间。所以在这两个句子中，“在”引导的介词短语应放在句首主语前或主语后所修饰的词前，即：“在家人的支持下，她报名参加了选秀比赛”，“在邮件里，她吐露了心声”。或者“她在家人的支持下，报名参加了选秀比赛”，“她在邮件里吐露了心声”。

二、对外汉语教学中介词框式结构“在 X 下”使用偏误原因分析

根据以上偏误现象，通过对比分析英汉语言中介词使用的不同，现得出偏误现象出现的原因如下：

(一) 学习者因素。学习者因素主要是习得时产生语际偏误和语内偏误。

第一，语际偏误 (interlingual error) 就是由母语负迁移引起的偏误^{[1]89}。学习者不熟悉目的语规则的情况下，只能依赖母语知识，因而同一母语背景的学习者往往出现同类性质的偏误^{[2]194}。在任何一种外语的学习过程中，母语都会影响外语学习。英语为母语的学生学习汉语，英语语言表达习惯也会影响其对汉语的习得，因为其思维模式为英语语言模式，很难一下子转变成汉语的思维。习得汉语时，英语母语负迁移是产生偏误的最主要原因。而根据上文留学生“在 X 下”习得时出现的偏误的考察分析，有部分是语际偏误。

呼应词语遗漏的偏误举例中，“李老师的帮助下”、“这样的高温环境下”以及“家人的支持下”属于框架结构中“在”缺失，因为学生在习得时将英语表达“with the help of Mr.Li”、“in the high-temperature condition”中的“with”和“in”仅与汉语方位词“下”呼应；“on the support of”中“on”与汉语“上”呼应，这就导致了学生只记得英语母语介词的方位意义，而忽视了汉语中介词“在”在表示范围、界限、条件、方面、环境、过程和途径时，通常要有“在”出现。另外，从对比看到，英语中在表达某些状况、条件语义时往往仅以“介词+名词”的形式出现，所以母语为英语的学生在用汉语表达相同含义时又容易遗漏汉语方位词，如偏误举例中的“在这样的状态”、“在学生的请求”就是忽略了汉语方位词。但是由于汉语以介词框架的形式出现，“在”和框架后部的方位词均不可省略。

方位词误代，是因为与汉语介词“在”对应的英语介词很多，并且同一个英语介词在不同的情况下表达的意思也不尽相同。如英语介词“in、on”在不同句子中对应的汉语译法都有“在……下”、“在……上”、“在……中”，而英语介词“under”在汉语中可以对应“在……下”或“在……中”，英语介词“at”在汉语中可以对应“在……下”或“在……上”。因此，在使用“在”与方位词组成的介词框架时以英语为母语的学生，常乱用方位词。

错序偏误是英语和汉语在语序上通常位置不一一对应导致的偏误。通过对汉语介词“在”和对应的英语介词的对比我们可以看到，汉语介词“在”引导的介词短语在句中的位置和所做成分比较复杂，但以做状语为主，汉语中常把这些状语放在句首，英语介词短语在句子中位置则相对灵活。汉语“在 X 下”和对应的英语介词引导的介词短语做状语，汉语“在 X 下”通常放在主语后，所修饰的动词前。在表示场所、范围、条件、方面等语义时，还可以放在句首表示强调。而对应的英语介词引导的介词短语做状语则通常放在所修饰的动词后，若动词带有宾语则放在宾语后。两者之间的差异使以英语为母语的学生在使用“在 X 下”时，会出现放错位置的偏误。

第二，语内偏误 (intralingual error) 指第一语言内部的发展偏误，又称“目标语规则泛化偏误”、“发展性偏误”。^{[1]90} 学习者把他所学的有限的、不充分的目的语知识用类推的办法不适当地套用在目的语新的语言现象上，造成了偏误，这类偏误一般在其母语中找不到根源，而且不同母语背景的学习者常常出现同样的偏误。^{[2]195} 语际偏误在学习初级阶段常见，语内偏误在中高级阶段比较多，这是学习者内化规则过程中所产生的偏误。以英语为母语的留学生在习得“在 X 下”时受语内偏误的影响，主要体现在：“在 X 下”使用过度概括和对“在 X 下”形成错误概念。例如：

- (1) 在经济学层面下，讨论这个问题，需要很多学问。
- (2) 我还有两本书在准备下。
- (3) 在欢呼声下，他走上了主席台。

这三个例子属于对“在 X 下”使用过度概括，学生看到“经济学层面”、“准备”、“欢呼声”不考虑其是否表示情况、状态、条件，直接全部机械套入“在 X 下”结构里。“经济学层面”是方面，应用于“在 X 上”结构；“准备”在例句表示过程，应用于“在 X 中”结构。

“走上主席台”动作非瞬间，而是一个过程，所以提示“欢呼声”与“走上主席台”同时进行，因此也是一个过程，需用“在X中”结构。

另外对“在X下”形成错误概念，认为这个“X”里内容若是同一个词，就一定要用方位词“下”紧跟其后。如“在李教授指导下，大卫顺利完成论文写作。”学生在学习了“指导”可用于“在X下”结构后，就形成一个错误概念，认为只要是出现“指导”，就一定是要用“在X下”结构。如“李教授是大卫的导师，在指导下，李教授尽心尽力。”根据对句子的分析，我们得知，这里，“指导”应是李教授方面的问题而不是对大卫的条件问题，所以正确句子应该是“李教授是大卫的导师，在指导上，李教授尽心尽力。”

(二) 目的语知识因素。目的语知识方面，相关偏误出现的原因主要为汉语语法欧化和“在X下”难以掌握。

第一，汉语语法欧化。国内学者贺阳指出，“五四以来，汉语语法受印欧语言影响，尤其受英语语法影响，以谓词为中心语的定中结构在汉语书面语中得到复苏和发展。”^{[3]16-44}如前文提到的“N的V”结构就是一种，在现代汉语书面语中使用广泛。印欧语系中行为名词的影响致使汉语中一些动词和名词两类词性界限模糊，这两类词性在功能特征上不能很好地反映出。如前文提到的“帮助”、“支持”、“感召”等动词都能“在N的V下”呈现使用。学者吴继峰认为，“正因为表示条件义的“在X下”与介词“under”的对应频率最高，欧化程度高，英语为母语的学生习得偏误率低；而表示情况状态义的“在X下”与英语介词“in”的对应频率最高，欧化程度较低，英语为母语的学生习得偏误率高。”^{[4]85-94}

第二，“在X下”内部形式和结构复杂。“X”可以是“N的V”结构，如“在老师的辅导下”、“在家长的支持下”；也可以是动词或动词短语，如“在感召下”和“在悉心照料下”。另外“在X下”语用范围也较广，在表示范围、界限、条件、方面、环境、过程和途径上都可以使用此结构，前文已经举例在此不再赘述；另外“在X下”出现时常有隐含意义。这就给英语母语学习者在习得此汉语结构时候设置了较大的语用障碍，这些学习者不仅要搞清楚“X”内部结构和语用范围，还要弄清楚隐含意义，这无疑给他们带来相当大的困难和挑战。

另外“在X下”常出现在书面语尤其是公文中，在口语中和日常生活会话里出现频率较低。英语为母语的留学生在中高级阶段才开始学习此结构，表达使用这个结构的机会并不多。所以该结构出现和使用频率低也是令学生出现偏误多的原因之一。

(三) 语言学习环境因素。在对外汉语教学中，不但学习者主体素质与目的语自身性质对相关知识习得产生影响，语言学习环境因素对学习者的第二语言习得也有重要意义，任何语言学习都离不开语言环境，这里重点介绍课堂环境和非课堂环境。

第一，课堂环境。课堂上，有教师、教材教具和学习者，以及三者相互之间提供的目的语语言输入以及学习者尝试用目的语输出时进行的操练和交际性语言活动。由于“在X下”结构是常见于书面语表达中，而书面语表达是要掌握经过分析且达到自动化的知识，因此课堂学习要比非课堂习得影响要深。因此课堂教师讲解和学生操练分外重要。

教师讲解“在X下”结构时，解释不够严密、引导不够规范、甚至引导不正确，都有可能导致学生在习得此结构时遇到困难。如前文提到，“指导”不仅可以应用于“在X下”结构还可以应用于“在X上”结构，教师讲解时就要注意单独讲解其中一个结构时就应侧重各自的使用范围，“在X下”强调条件、前提，而“在X上”强调某一方面，侧重点不同，使用语境不同。另外教师课堂训练产生偏差，“在指导下”和“在指导上”若不多给出语境练习，让学生感受，那么学生有可能只学会训练的一两个句子，而放在相同语义其他语句中，学生不能举一反三从而导致偏误。

需要注意的是，课堂环境对留学生在习得“在X下”的优势比较明显，但是也有其局限性。学生课堂学习“在X下”时间有限，而且“在X下”语言材料本来就偏“课堂语言”或“教科书语言”，与实际生活中的语言有一定距离。此外，课堂上学习“在X下”交际性比较弱也是不可忽略原因。

第二，非课堂环境。课堂以外的环境为学生提供了自然习得的背景，并有用目的语进行交际、获得反馈的真实活动场景。课堂以外教师要在授课前就对讲授的语言点有清醒的认识，以便课堂上用简单的话语讲解清楚，并能在课堂外常用贴近学生生活的语句提高对某一或某几个语言点的习得效率。

针对“在X下”这一语法现象，就需要教师对汉语语法问题有所研究。但是汉语语法问题研究至今尚未取得令人满意的结果，与二语习得结合的研究更少。尤其是介词和介词短语

研究如“在”、“在 X 下/中/上”，系统性的本体研究缺乏；另外虽然近年国内外流行“汉语热”，但是在汉语作为第二语言教学研究中，汉语介词短语使用频率很高，偏误率也很高，真正做此习得偏误的研究并未取得硕果。

三、对外汉语教学中介词框式结构“在 X 下”使用偏误应对策略

对外汉语教学中介词框式结构“在 X 下”使用偏误的现象与成因已如上述，为了杜绝教学环节中的这一现象，提高相关教学质量与效率，对外汉语教学工作者有必要从以下几个方面入手，有针对性地解决上述偏误中的种种问题。

(一) 了解学习者。学生习得产生偏误，学习者作为语言学习的主动者，教师要多了解。学习者的生理、认知、情感、学习者的母语等方面都会对二语习得产生一定影响，基于文章篇幅有限，在此只讨论对学习者的习得“在 X 下”影响较深的认知因素和学习者母语因素。

第一，教师了解学生认知情况。教师在引出“在 X 下”这个语法点时，有些学生会将教师“在 X 下”所举例子放在一起通过已有语言知识和语言情境进行猜测，即以求解的认知方式来学习；有些会先借助英语中“under+名词”结构进行推理来学习；也有学生通过模仿例句、重复、记忆到运用这样的实践办法学习“在 X 下”结构；当然也有在学习过程中都自我监控，注意自己对该结构的理解和表达是否正确，根据这些结果反馈评估自己的学习效果从而进一步调节学习策略和进度。那么教师就要在课堂内外注意学生的这些学习策略，从而采取针对办法有效提高学生学习“在 X 下”效率。其次，学生学习了“在 X 下”这个结构后，就要使用，教师要注意学生使用此结构的频率和场合。考虑到这个结构书面语中出现频率高，又有些难度，有些学生会采用回避或者简化或者采用其他语义替代方式等使得该结构不能很好地习得。这时教师就要对其交际策略进行指导。

第二，教师要了解学生母语。汉语作为第二语言的教学，教师在给外国留学生授课时，就要尽可能多了解学生的母语。教授以英语为母语的留学生，要或多或少了解英语中表达，前面讲过母语负迁移对学生习得第二语言时影响很大，引起语际偏误。如若可以，适当了解和对比英汉语言表达的异同，则更有利于授课有效性、高效性以及学生的习得。比如前面的英语介词 in、under、with 和某些名词结合构成的介词短语表达与汉语介词短语“在 X 下/中/上”对比学习，就有利于学生掌握这一语言现象。如果教师不了解学生的母语，在学生习得汉语时，很难了解清楚学生的问题根源，这就是不了解学生的表现之一，不利于教学活动。

(二) 深入研究目的语知识。对外汉语教师要深入研究目的语知识，就要加强汉语本体研究，同时结合汉语本体研究强化汉语教学技能。

教师授课，不仅要“备”学生，还要“备”教授的目标语言。作为对外汉语教师，不是会说汉语就可以，应常了解本体研究，与同行汉语言教师交流切磋，尽可能在授课时候将教材中出现的语言点为学生简洁明了介绍清楚，防止误导出现让学生过度概括语言点现象。如国内学者刘丹青、屈哨兵、储泽祥、权正容、陈昌来等对汉语介词框架本体研究，沈家煊、白荃、崔希亮、贺阳、吴继峰等对外国留学生习得汉语介词的研究，教师应多了解和学习，扎实自己的学术功底，锤炼自己的教学技能，降低学生出现语内偏误的频率。尽管语内偏误是学生自身习得时产生，如教师多加注意，则这种情况会少一些，增加学生学习汉语的信心，更有利于学生习得。

另外，一定要提醒学生注意英汉介词的根本不同之处：汉语的介词不包含方位义，但是英语的介词包含方位义。即“汉语介词（主要是‘在’‘从’‘朝’‘到’）常常跟方位词配合使用，表示处所或方向，而英语表示处所的介词本身包含方位的意思，即英语‘介词+名词’=汉语‘介词+名词+方位词’”。^{[5]15-20}在中级阶段，加强学生对“在 X 下”结构的整体意识。不论中、高级阶段，都要加强对“在 X 上/中/下”三种结构讲解和辨析，引导学生注意“上”、“中”、“下”等方位词的引申义，以及使用条件和规则；对于不同的语义类型需要根据学生水平做不同的处理和安排；在对“在 X 下”抽象语义的教学中，要着重加强情况状态义的教学和训练。

(三) 进一步发展中介语研究。对外汉语教师容易走入一个误区，就是当学生习得某一语言现象时，一出现偏误，教师就容易进入病句分析的老框框。因此，要跳出此陈旧模式，不仅要取对比分析、偏误分析的长处，还要把研究推进到“表现分析”的新阶段。^{[6]29}

教师要对学习者的全部言语表现进行分析，既研究其错误表现，也研究其正确表现，从而了解其中介语全貌。学生习得“在 X 下”，也有很多正确率较高的情况，比如表示条件的

情况,但是在“在X下”表示情况、状态意义时偏误率较高。若只把注意力放在学生偏误率较高的情况,教师最多只了解学习者未掌握部分,未了解到学习者如何掌握言语交际技能并能恰当地运用到所学语言形式。

其次,要加强汉外对比研究,对汉语“在X下”和学习者母语中的对应形式进行细致的对比分析,找出二者的相同点和差异,以减小母语负迁移的影响,从而帮助学生更好地掌握这一框式结构。^{[4]85-94}

因此,对外汉语教师在对母语为英语的学习者习得某一较难语言点深入研究同时,要全面、动态分析和研究其中介语表现,让汉语教学质量上到更高的台阶。

参考文献

- [1]周小兵.对外汉语教学入门[M].广州:中山大学出版社,2004.
- [2]刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- [3]贺阳.现代汉语欧化语法现象研究[J].世界汉语教学,2008
- [4]吴继峰,洪炜.英语母语者习得抽象义“在X下”的实证研究[J].汉语学习,2015(4)
- [5]吴继峰.英美学生使用汉语介词“在”的相关偏误分析[J].云南师范大学学报对外汉语教学与研究版,2012(6)
- [6]周健,彭小川,张军.汉语教学法研修教程[M].北京:人民教育出版社,2004.

Errors on the use of “zai(在)X xia (下)” and the formulation of appropriate teaching strategies in teaching Chinese as a foreign language

LI Li, BAI Yongxia

(School of Humanities, Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China)

Abstract: Types of bias including omissions of “zai(在)” or “xia (下)”, localizers mistakes and sequence errors in the prepositional frame construction “zai(在)X xia (下)” are very common for foreign students in the process of Chinese language learning. The main reasons are learners themselves, environment of target language as well as the language-studying environment. To avoid the errors, teachers and researchers in this field should explore and investigate deeply in Chinese language learning itself, the characteristics of this knowledge and moreover the study of inter-language, thereby the effectiveness of learning and class teaching could be promoted in related language points.

Key words: “zai(在)X xia (下)”; English native speakers; error analysis; teaching strategies

作者简介: 李立,男,文艺学博士,西安石油大学人文学院中文系副教授,硕士生导师

作者简介: 白永霞,女,西安石油大学人文学院汉语国际教育专业硕士研究生,研究方向:汉语国际教育教学与管理